

**ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ТОРГІВЛІ ТА МАРКЕТИНГУ
Кафедра іноземної філології та перекладу**

**ПЕРЕКЛАД СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ
СИЛАБУС (SYLLABUS)**

1.ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА (-ІВ)	
Викладач (-і)	Білоус Наталія Петрівна Дячук Людмила Сергіївна
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Профайл (резюме) викладача (-в)	https://knute.edu.ua/blog/read/?pid=14667&uk
Адреса кафедри	вул. Кіото, 19, м. Київ, ДТЕУ, корп. А, кім. 211, Кафедра іноземної філології та перекладу
Контактний тел.	+38(044)531-48-76
Е-mail:	n.bilous@ knute.edu.ua l.dyachuk@knute.edu.ua
Електронна сторінка курсу в системі дистанційного навчання КНТЕУ	http://ldn.knute.edu.ua/course/view.php?id=1114
Консультації	https://knute.edu.ua/blog/read/?pid=15011&uk

2. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
Назва дисципліни	ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО СКОРОПИСУ
Освітній ступінь	магістр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	Прикладна лінгвістика (Політична лінгвістика, англійська мова)
Загальна характеристика	Кількість годин – 180 Кількість кредитів – 6 Співвідношення аудиторних годин і годин самостійної роботи: 56/124) Мова навчання: англійська, українська Форма підсумкового контролю – екзамен Курс (рік навчання), семестр: 1 рік 1 семестр Формат навчання: очний/змішаний – курс, що має супровід в системі дистанційного навчання ДТЕУ, має структуру, контент, завдання і систему оцінювання
Пререквізити	Вивчення дисципліни базується на знаннях з таких дисциплін: «Іноземна мова за професійним спрямуванням (для економічних спеціальностей)», «Практика перекладу з першої іноземної мови (англійська)», «Стилістика англійської мови, як першої іноземної».
Анотація	Програма дисципліни «Переклад суспільно-політичних текстів» призначена для здобувачів вищої освіти ОС «магістр» ДТЕУ денної форми навчання галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації «Прикладна лінгвістика» (Політична лінгвістика, англійська мова). Предметом вивчення дисципліни є особливості перекладу суспільно-

	політичних текстів на основі базових знань з практики перекладу, з урахуванням лексико-граматичних, стилістичних та прагматичних аспектів перекладу.																														
Методи навчання	Поєднання традиційних і інноваційних методів навчання з використанням новітніх технологій: практичні заняття (тренінг/презентація/дискусія/комунікативний метод та ін.)																														
Мета та завдання	Метою вивчення дисципліни «Переклад суспільно-політичних текстів» є навчити студентів адекватно передавати зміст і стилістичні особливості суспільно-політичних текстів в перекладі. Завданнями вивчення дисципліни є: - ознайомлення здобувачів вищої освіти із закономірностями перекладу текстів суспільно-політичного характеру; - формування навичок ефективного подолання жанрово-стилістичних труднощів при перекладі суспільно-політичних текстів у здобувачів вищої освіти; - опанування необхідними перекладацькими стратегіями та моделями можливих трансформацій для досягнення адекватного перекладу текстів суспільно-політичної тематики; - відпрацювання техніки перекладу письмових текстів інформативного та газетного жанрів.																														
Результати навчання (компетентності)	У результаті вивчення дисципліни “Переклад суспільно-політичних текстів” студенти повинні знати: Прикладна лінгвістика (Політична лінгвістика, англійська мова ОС магістр) <table><tr><th>Номер в освітній програмі</th><th>Зміст компетентності</th><th>Номер теми, що розкриває зміст компетентності</th></tr><tr><td colspan="3">Загальні компетентності за освітньою програмою</td></tr><tr><td>1)</td><td>Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово</td><td>1-10</td></tr><tr><td>2)</td><td>Здатність бути критичним і самокритичним</td><td>1-10</td></tr><tr><td>3)</td><td>Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел</td><td>1-10</td></tr><tr><td>4)</td><td>Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми</td><td>1-10</td></tr><tr><td>5)</td><td>Здатність працювати в команді та автономно</td><td>1-10</td></tr><tr><td>7)</td><td>Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу</td><td>1-10</td></tr><tr><td>9)</td><td>Здатність до адаптації та дії в новій ситуації</td><td>1-10</td></tr><tr><td>11)</td><td>Здатність проведення досліджень на належному рівні</td><td>1-10</td></tr></table>	Номер в освітній програмі	Зміст компетентності	Номер теми, що розкриває зміст компетентності	Загальні компетентності за освітньою програмою			1)	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово	1-10	2)	Здатність бути критичним і самокритичним	1-10	3)	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел	1-10	4)	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми	1-10	5)	Здатність працювати в команді та автономно	1-10	7)	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу	1-10	9)	Здатність до адаптації та дії в новій ситуації	1-10	11)	Здатність проведення досліджень на належному рівні	1-10
Номер в освітній програмі	Зміст компетентності	Номер теми, що розкриває зміст компетентності																													
Загальні компетентності за освітньою програмою																															
1)	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово	1-10																													
2)	Здатність бути критичним і самокритичним	1-10																													
3)	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел	1-10																													
4)	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми	1-10																													
5)	Здатність працювати в команді та автономно	1-10																													
7)	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу	1-10																													
9)	Здатність до адаптації та дії в новій ситуації	1-10																													
11)	Здатність проведення досліджень на належному рівні	1-10																													

	12)	Здатність генерувати нові ідеї (креативність)	1-10
	13)	<i>Здатність об'єктивно і критично оцінювати життєво важливу суспільно-політичну інформацію</i>	1-10
	<i>Спеціальні (фахові) компетентності за освітньою програмою</i>		
	2)	Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства	1-10
	6)	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань	1-10
	7)	Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень	1-10
	8)	Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату	1-10
	10)	<i>Здатність давати раціонально-критичну оцінку діям різних політичних партій і лідерів з позицій загальнонаціональних інтересів</i>	1-10
	<i>Програмні результати навчання за освітньою програмою</i>		
	1)	Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення	1-10
	2)	Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами	1-10
	3)	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі	1-10
	4)	Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування	1-10

	5)	Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня	1-10
	6)	Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації	1-10
	8)	Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства	1-10
	9)	Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації	1-10
	13)	Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються	1-10
	15)	Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу	1-10
	16)	Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог	1-10
	18)	<i>Бачити справжній сенс виступів політичних лідерів і використовувати ними методи маніпуляції громадською свідомістю</i>	1-10
	19)	<i>Готувати повідомлення на політичну тематику, брати участь в політичних дискусіях, передвиборних компаніях, масових і групових опитуваннях громадської думки</i>	1-10

3. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ЗА МОДУЛЯМИ ТА ТЕМАМИ

Тема 1. Теоретичні основи суспільно-політичного перекладу
Тема 2. Жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів
Тема 3. Жанрове розмаїття суспільно-політичних текстів
Тема 4. Переклад власних назв в суспільно-політичних текстах

Тема 5. Переклад суспільно-політичних реалій
Тема 6. Переклад фразеологізмів та ідіом в текстах публіцистичного дискурсу
Тема 7. Особливості перекладу термінології та неологізмів
Тема 8. Засоби відтворення абревіатур та евфемізмів
Тема 9. Застосування трансформацій при перекладі суспільно-політичних текстів
Тема 10. Письмовий переклад суспільно-політичних текстів

Форми контролю:

ФО – фронтальне опитування;
 ПП – письмовий переклад;
 СПТВЗ – самостійний переклад тексту і
 перекладацький аналіз;
 МК – модульний контроль.

ВИМОГИ/РЕКОМЕНДАЦІЇ:

Відпрацювання пропущених занять відбувається за умови документально підтвердженої поважної причини під час індивідуальних консультацій. Студент виконує додаткові завдання для отримання балів за аудиторну роботу.

СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ:

Оцінка за семестр – 100 балів:
 Аудиторна робота – 60 балів
 Інші види роботи + самостійна (домашня) робота – 40 балів:
 Екзамен – 100 балів

Підсумкова оцінка – середнє арифметичне від оцінки за модуль та екзамен.